Porównanie tłumaczeń Marka 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy znawcy Prawa spośród faryzeuszów\* zobaczyli, że jada z grzesznikami, a zwłaszcza celnikami, mówili Jego uczniom: Dlaczego je z celnikami i (innymi) grzesznikami?\*\* \*\*\*[\*470 9:11; 490 7:39; 510 4:5; 510 23:9][\*\*W konstrukcji: rodz. + rz + kai + rz w lm druga grupa jest podgrupą pierwszej (x, a w szczególności y) albo pierwsza grupa podgrupą drugiej, czyli: x i inny y, 480 2:16L.][\*\*\*490 19:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczeni w piśmie (z) faryzeuszów\* zobaczywszy, że je z grzesznikami i poborcami, mówili uczniom jego: Po co z poborcami i grzesznikami je? [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma i faryzeusze zobaczywszy Jego jedzącego z celnikami i grzesznikami mówili uczniom Jego kim że z celnikami i grzesznikami je i pije |

1. 1) Według części rękopisów można by zmienić położenie kropki, czytając: "towarzyszyli mu i uczeni w piśmie (z) faryzeuszów. Widząc, że je..." [↑](#footnote-ref-2)